

La “Visión de los vencidos” en náhuatl y chino

“Un libro que siempre tiene que estar vivo en náhuatl”: Miguel León-Portilla

Tras casi seis décadas de haber sido publicado el libro *la Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista*, del historiador y filósofo **Miguel León-Portilla**, fueron presentadas, sus versiones en náhuatl y chino durante la [Feria Internacional del Libro de Guadalajara \(FIL\)](#) [1].

La publicación tiene un **tonalli**, es decir “un destino”, dijo el también investigador emérito de la UNAM. “Ahí está un libro que siempre tiene que estar vivo en náhuatl, eso es lo que quiero decirles”, sentenció la noche de este miércoles 30 de noviembre en el salón Juan José Arreola, de Expo Guadalajara.

Para los mexicanos, añadió León Portilla, “el mundo indígena significa mucho. Alguien diría, ‘pero si no piensan nunca en los indios flojos’; los indios, a pesar de que los despreciamos muchas veces, y a pesar de que hay mucha discriminación, tienen una gran presencia en México”. Y añadió: “México no es como Estados Unidos, un mero trasplante de gentes; México es mucho más, es una serie de injertos sobre una matriz, que es la matriz indígena”.

La obra en castellano fue publicada en 1959 y el autor relata la conquista de México desde la visión de los antiguos mexicanos. El trabajo lo realizó luego de consultar diversas fuentes como el *Códice Florentino*, los *Anales de Tlatelolco* y los *Cantares Mexicanos*. Ha sido traducida al inglés, francés, alemán, italiano, polaco, sueco, húngaro, portugués, hebreo, entre otras lenguas.

En la presentación de las versiones, en la edición 30 de la FIL, estuvieron presentes el **poeta nahua Natalio Hernández** y el **historiador José María Murià**, quien expresó: “Me da mucho gusto que sea esta casa, esta ciudad, esta feria, la que dé la bienvenida en sociedad a dos libros de una enorme trascendencia”.

“En chino, la *Visión de los vencidos* va a compartirse por una población relativamente grande; la *Visión de los vencidos* en náhuatl, finalmente, después de casi seis décadas de haber aparecido en español, Miguel León-Portilla logra cumplir su anhelo, por el que perseveró durante mucho tiempo”, agregó.

José María Murià dijo que para la forja del imaginario colectivo mexicano de hoy, este libro debía publicarse “en su lengua original, el náhuatl”, y subrayó que además de su valor académico, es un tributo a la cultura de la que emana originalmente.

A T E N T A M E N T E

“Piensa y Trabaja”

Guadalajara, Jal., 1 de diciembre 2016

Texto: Eduardo Carrillo

Fotografía: Fernanda Velázquez

Etiquetas:

[Miguel León-Portilla](#) [2]

URL Fuente: <https://www.comsoc.udg.mx/noticia/la-vision-de-los-vencidos-en-nahuatl-y-chino>

Links

[1] <http://www.fil.com.mx/>

[2] <https://www.comsoc.udg.mx/etiquetas/miguel-leon-portilla>